

16 November / 29 November: Holy Apostle and Evangelist Matthew
25th Sunday after Pentecost; Tone 8

*Beatitudes on 10 Octoechos 6;
Apostle 4, from Ode 3*

10. Remember us, O Christ,
Thou Savior of the world, as
Thou didst remember the thief
upon the Cross; and account us
all worthy of Thy heavenly king-
dom, O Thou who alone art com-
passionate.

9. Harken, O Adam, and re-
joice with Eve; for he who of old
stripped you both naked, and by
deception hath taken all of us
captive, hath been set at nought
by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to
the Tree, O our Savior, Thou
didst deliver Adam from the
curse which came through the
tree, and hast restored that which
is according to Thine image to a
habitation in paradise, in that
Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from
the tomb, granting incorruption
unto all the faithful; and He re-
neweth the joy of the myrrh-
bearing women after His suffer-
ing and resurrection.

Бл̑ж̑нна ἀπ̑λα, ὡ̑ καν̑ῶνα,
π̑τ̑нь ḡ-а ἡ ḡ-а.

10. Пом̑н̑ н̑а̑с̑з, х̑р̑т̑е̑ сп̑се̑ м̑ра,
ѣ̑коже раз̑б̑ѡ̑нника пом̑н̑л̑з̑ ḡ̑н̑ на
др̑в̑ѣ̑: ἡ̑ сп̑д̑ѡ̑б̑н̑ в̑с̑ѣ̑х̑з̑ ḡ̑д̑н̑е̑ ц̑ѣ̑др̑е̑,
н̑ѣ̑ном̑ѡ̑ ц̑р̑т̑в̑і̑ю̑ т̑во̑ем̑ѡ̑.

9. Сл̑в̑ш̑и̑ а̑д̑ам̑е̑, ἡ̑ р̑а̑д̑ѡ̑н̑с̑а̑ со̑
ѣ̑во̑у: ѣ̑к̑ω̑ ѡ̑б̑наж̑н̑вы̑й̑ пр̑ѣ̑жд̑е̑
ѡ̑б̑ѡ̑, ἡ̑ пр̑ѣ̑л̑ст̑і̑ю̑ в̑з̑ѣ̑м̑з̑ в̑а̑с̑з̑
пл̑т̑н̑н̑н̑к̑и, к̑р̑т̑ѡ̑м̑з̑ х̑р̑т̑ѡ̑вы̑м̑з̑
ѡ̑п̑раз̑д̑н̑і̑с̑а̑.

8. На̑ др̑в̑ѣ̑ пр̑и̑г̑во̑жд̑ѣ̑н̑з̑ б̑ы̑в̑з̑
сп̑се̑ н̑а̑ш̑з̑ в̑ѡ̑ле̑ю̑, ѣ̑же̑ ὡ̑ др̑в̑а̑
к̑л̑а̑т̑в̑ы̑ а̑д̑а̑ма̑ ἡ̑з̑б̑ав̑н̑л̑з̑ ḡ̑н̑,
в̑ѡ̑з̑д̑а̑л̑ ѣ̑к̑ω̑ ц̑ѣ̑др̑з̑ ḡ̑же̑ по̑ ѡ̑б̑раз̑ѡ̑,
ἡ̑ р̑а̑н̑ск̑ѡ̑е̑ с̑ел̑ѣ̑н̑і̑е̑.

7. Д̑н̑ѣ̑сь х̑р̑т̑ѡ̑с̑з̑ в̑ос̑к̑р̑с̑з̑ ὡ̑ гр̑ѡ̑ба̑,
в̑с̑ѣ̑м̑з̑ в̑ѣ̑р̑н̑ы̑м̑з̑ под̑а̑л̑ не̑т̑л̑ѣ̑н̑і̑е̑, ἡ̑
р̑а̑д̑ѡ̑ст̑ь̑ ѡ̑б̑нов̑л̑а̑ѣ̑т̑з̑ м̑ѡ̑р̑ѡ̑н̑ѡ̑с̑н̑ц̑а̑м̑з̑
по̑ с̑т̑р̑҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃̑н̑ ἡ̑ в̑ос̑к̑р̑н̑і̑н̑.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. O Word of God, thou hast shown Thine apostles forth as beacons of life which drive away the gloom of ungodliness and illumine the whole world with Thy divine glory, O Master.

3. Having armed the most valiant Matthew with Thine armor, O Savior, thou hast made him mightier than the tyrants and hast shown him to be the destroyer of the deception of idolatry, O Master Who lovest mankind.

2. The sound of thy fiery tongue consumed the temples of the demons, O divinely inspired Matthew, thou instrument of the Comforter, through whom Christ, the hypostatic Life of all, is proclaimed.

6. Рáдуйтесá мѢдрыá жєны мѢронѡєницы, пѢрвыá хрѢтово воскресѣнїе видѣвшиá, и ѡгò воскресѣнїиá апѡстлэмъ, всегò мїра воззвáнїе.

5. Апѡстлѣ хрѢтѡвы апѡстлѣ явльшесá, сопредстѡльни ѡгò славѣ быти имѡще, со дерзновѣнїемъ томѡ намъ предстáтн, ѡакъ оуѣнциѣ ѡгò молїтесá.

4. Твоѡ апѡлы, слѡве бжїи, свѣтїльники показáлз ѡсн жїзни, мрáкз ѡгонáщыá безбѡжїа, влїко, и бжїтвенноу твоѡю слáвою мїрз вѣсь просвѣщáющыá.

3. Твоимъ воорѡжїевъ всеорѡжїемъ матѡеá храбрѣншаго, спсе, мѡчїтелей крѣпчáнша сего содѣлáлз ѡсн, влїко, и потребїтеле показáлз ѡсн їдольскїа лѣстн, члвѣколюбче.

2. Мзѡыка твоегò ѡгненнагѡ вѣщáнїе дѣмонскáа пожжѣ клпница, матѡеэ бгодохновѣнне, параклїтовъ ѡргáне, чрезъ ѡгѡже хрѢтоєз проповѣдетсá, всехъ жїзнь ѡпосѣтáснаá.

1. The clarion of theology which soundeth forth mightily hath illumined the divinely wise Matthew to proclaim to the people the Effulgence of the Trinity and the incarnation of the Word from thee, O all-pure one, in manner past understanding.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 3

Zealously following Christ the Master, / Who, in His goodness, appeared to men on earth / and called thee from thy tax-booth, / thou wast shown to be a chosen apostle / and a clarion-voiced proclaimer of the Gospel to the whole world. / Wherefore, we honor thy precious memory, / O divinely eloquent Matthew. // Entreat the merciful God, that He grant remission of sins unto our souls.

1. Трѹбѣ̀ бѣ̀гослѡвнамъ, вѣ̀щя́ющаѣмъ
крѣ̀пкѡ, просвѣ̀тѣ̀нѣ̀ лю́ди, матѹ́дѣ̀а
бѣ̀гомѹ́драгѡ, трѣ̀цы ѿ́анїе, па́че о́умѣ̀
же воплоще́нїе сло́ва, ѿ́ззѣ̀ тебѣ̀,
пре́чїтаѣмъ.

Тропа́рь воскрѣ̀шз, гла́сз ѿ́:
Сз вы́соты ѿ́ннзше́лз ѿ́сн
бл҃гоу́трѡбне, / погребѣ́нїе прїа́лз ѿ́сн
трїа́днѣ̀вное, / да на́сз сво́бодїши
страстѣ́н, / жнвотѣ̀ ѿ́ воскрѣ̀шїе на́ше,
гд҃и сла́ва тебѣ̀.

Тропа́рь, гла́сз г҃:
О́у́серднѡ ѿ́ мы́тннцы, кз
зѡ́авшемѹ́ влѣ̀цѣ̀ хр҃тѹ́, / ѿ́авльшѹ́сѣмъ
на землѣ̀ чело́вѣ̀кѡмъ на бл҃гость, /
томѹ́ послѣ́довавз, ѿ́плз ѿ́зѡ́браннѣ̀н
ѿ́авнїлсѣмъ ѿ́сн, / ѿ́ благовѣ́стннкз ѿ́внїа
вселѣ́ннѣ̀н велегла́сєнз. / сєгѡ́ радн
чтї́мъ честнѹ́ пѣ́матъ твою́,
матѹ́дѣ̀е бѣ̀гогла́го́лнвє: / молн
мї́лостнвѡго бѣ̀га, // да грѣ̀хѡ́вз
ѡ́ставлѣ́нїе подѣ́стз дѹ́шамъ
на́шымъ.

Theotokion, Tone III

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; for thy Son and our God, accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, hath delivered us from corruption, in that He is the Lover of mankind.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Ephesians 4:1-6 (§224);

1 Corinthians 4:9-16 (§131)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

БѢГОРОДНЧЕНЪ, ГЛАГОЛЪ Г.

ГЛАГОЛА ХОДАТАИСТВОВАВШЮ СПАСЕНІЕ
РОДА НАШЕГѠ ВОСПѢВАЕМЪ, БЦЕ ДБѠ:
ПЛОТІЮ БО Ѡ ТЕБѢ ВОСПРІАТОУ СЪН
ТВѠЙ, Н БГЪ НАШЪ, КРЕСТОМЪ
ВОСПРІИМЪ СТРАСТЬ, НЗБАВИ НАСЪ Ѡ
ТЛН, ГЛКО ЧЛВЧКОЛЮБЕЦЪ.

Прокіменъ, глаголъ н:

ПОМОЛІТЕСА, Н ВОЗДАДИТЕ ГДѢВИ
БГѠ НАШЕМѠ.

СТІХЪ: ВѢДОМЪ БО ІУДЕИ БГЪ, БО
ИИЛИ ВЕЛІЕ ИМА БГѠ.

Прокіменъ, глаголъ н:

БО ВСЮ ЗЕМЛЮ НЗЫДЕ ВѢЩАНІЕ
ИХЪ, Н ВЪ КОНЦЫ ВСЕЛЕННЫА ГЛАГОЛЫ
ИХЪ.

Еф., 224 зач., IV, 1-6.

1 Кор., 131 зач., IV, 9-16.

Аллендіа, глаголъ н:

ПРІИДИТЕ, ВОЗРАДЕМСА ГДѢВИ,
ВОСКЛИКНЕМЪ БГѠ СПСНІТЕЛЮ НАШЕМѠ.

СТІХЪ: ПРЕДВАРИМЪ ЛИЦЕ БГѠ БО
ИСПОВѢДАНИ, Н БО ПСАЛМѢХЪ
ВОСКЛИКНЕМЪ БМѠ.

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

*Luke 10:25-37 (§53) and
Matthew 9:9-13 (§30)*

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection, // and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Kontakion, Tone 4

Casting off the yoke of thy publican's office, / thou didst shoulder the yoke of righteousness / and wast shown to be a most excellent merchant, / bringing in the wisdom from on high as riches. / Wherefore, thou didst preach the Word of truth / and hast uplifted the souls of the despondent, // describing the hour of judgment.

Ἀλληλούια, γλῶσσαι ἄ:

Ἦσποβѣдаѡтѣ нѣсѧ чѡдеса твоѧ,
гдѧ, ἦво ἡσтинѡ твоѡ вѣ цркви
сггыхѣ.

Лк., 53 зач., X, 25-37.

Мф., 30 зач., IX, 9-13.

Кондакъ, глᾶсз ѧ:

Воскрѣсз ѧз гроба, оумѣршыл
воздвѣглз єсѧ, / ѧ адѧма воскрѣсилз
єсѧ, / ѧ єва ликѡетѣ во твоѡмз
воскрѣнѧн, / и мѣрстѧн концы
торжествѡютѣ, // єже ѧз мѣртвыхѣ
востѧнѧемз твоѡмз, многомѡлѣтнѡ.

Кондакъ, глᾶсз ѧ.

Мытарствѧ ѧго ѡвѣргз, / прѧвды
ѧгѡ припрѧслз єсѧ, / ѧ гвнѧслз єсѧ
кѡпѣцѣ всензрѧднѣншѧн, / богѧтствѡ
принѣсз, ѧже сѣ высотѧи пре-
мѡдростѣ, / ѡонѡдѡже проповѣдалз
єсѧ ἡσтины слѡво, / ѧ оунылыхѣ
воздвѣглз єсѧ дѡшы, // написѧвз
чѧсѣ сѡднѧнѧн.